

# Lingüística Sistémico Funcional en México:

aplicaciones e implicaciones



Natalia Ignatieva  
Daniel Rodríguez Vergara  
coordinadores



Universidad Nacional Autónoma de México

La presente obra está bajo una licencia de:  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



## Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia](#).

### Usted es libre de:

**Compartir** — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

**Adaptar** — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

### Bajo los siguientes términos:



**Atribución** — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



**NoComercial** — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



**CompartirIgual** — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:  
texto legal ([de la licencia completa](#))

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



# Una aproximación al discurso económico en textos periodísticos

Vanesa Martínez Serrano  
(Universidad Nacional Autónoma de México)

## Introducción

El discurso económico ha despertado el interés tanto de economistas como de lingüistas y ha sido estudiado desde diversos ángulos, semántica (Malthus, 1827; Machlup, 1963), sintaxis (Mead & Henderson, 1983), argumentación (McCloskey, 1985), discurso (Samuels, 1990) y traducción (Ruso, 2008). La mayoría de las investigaciones concuerdan en la complejidad de la terminología económica y en la importancia del lenguaje como herramienta útil en la formación de conocimiento científico.

En este sentido, este trabajo tiene un doble objetivo: 1) comprender cómo se divulga el discurso económico y 2) entender cómo las elecciones de ciertos elementos lingüísticos nos ayudan a construir una visión particular de la economía.

Nuestra propuesta consiste en examinar dos elementos discursivos, procesos y participantes. Para los procesos tomamos la noción de transitividad que expone Halliday (1982, 1985), la cual se enfoca en el contenido experiencial de la cláusula, y para los participantes adoptamos el concepto de animacidad (Foley & Van Valin, 1985; Langacker, 1991; Yamamoto, 1999).

La metodología se basa en la conformación de un corpus de textos periodísticos de *La Jornada* y *El Financiero* que abordan el tema de la crisis económica en México, y para su análisis se efectuó un etiquetado manual de procesos y participantes a través del software UAM Corpus-Tool (O'Donnell, 2013). La estructura de este artículo es la siguiente: primero se plantea el marco teórico, posteriormente se describe el corpus, se presentan los patrones lingüísticos y finalmente se discuten los resultados.

## Aspectos teóricos

### Estudio del significado

La Lingüística Sistemico Funcional (LSF) es un enfoque en el cual el lenguaje se explica como un recurso con múltiples opciones; el significado es «inmanente», éste se construye a través del lenguaje mismo; la unidad básica de la semántica es el texto; la organización semántica es paradigmática, orientada por clasificaciones taxonómicas y un sistema simultáneo de funciones. En una perspectiva formal, el lenguaje se entiende como un sistema de reglas; el significado es «trascendental», éste se encuentra fuera de los límites del lenguaje; la unidad básica de la semántica es la proposición; la organización semántica es sintagmática, regida por composición y descomposición semántica (Halliday, 1982: 57; Halliday & Matthiessen, 2006: 416-18).

El primer enfoque nos permite distinguir la capacidad que tiene el lenguaje para la formación de constructos sociales, debido a que el ser humano es estudiado dentro de una sociedad y una cultura, influenciado por un cúmulo de significados ya existentes y participando en la creación de nuevos significados (Halliday, 1982:162-64).

### Elementos discursivos: procesos y participantes

En esta investigación nos centramos en la función experiencial<sup>1</sup> que señala el lenguaje como un medio para expresar el «contenido» del discurso (Martin & Rose, 2004: 66), y al mismo tiempo permite indagar de qué manera los individuos eligen construir su realidad con determinadas elecciones lingüísticas (Halliday, 1982: 148; Halliday, 1985: 101). En este trabajo estudiamos dos de estas elecciones, procesos y participantes.

1 En LSF se mencionan tres funciones del lenguaje: ideacional (integrada por la experiencial y lógica), interpersonal y textual. La ideacional corresponde a lo que autores como Bühler llamaron función representativa, Jakobson y Hymes referencial o Popper y Lyons descriptiva.

La función experiencial se realiza en el sistema de transitividad, el cual trabaja con categorías semánticas<sup>2</sup>. De estas categorías, el proceso es el elemento central en la cláusula y tiene tres componentes: «1) el proceso mismo, 2) los participantes en el proceso y 3) las circunstancias asociadas al proceso» (Halliday, 1985: 101). El término «proceso», gramaticalmente, alude a un grupo verbal, pero semánticamente refiere a la forma de construir nuestra experiencia. El sistema se compone por seis procesos (materiales, mentales, relacionales, verbales, existenciales y de comportamiento).

Por otra parte, para el análisis de participantes tomamos el término de animacidad que ha generado una rica discusión.<sup>3</sup> Foley y Van Valin (1985, 287:88) exploran la naturaleza del referente (jerarquía de persona). Los pronombres de 1ra y 2da persona juegan un papel principal en el acto de habla, por lo que tienen mayor animacidad que la 3ra persona. Langacker (1991: 306-07) coincide con esta visión, pero él le llama «jerarquía de empatía», un alto nivel de empatía es para nuestra propia persona, después para el oyente, otros seres humanos, animales, objetos físicos y entidades abstractas.

Más allá de una característica semántica de rasgo [ $\pm$ vivo], la animacidad refleja la interacción de factores como la individuación, útil para diferenciar entre pronombres, nombres propios y comunes (Comrie 1989: 186; Yamamoto, 1999: 28-30). Hopper y Thompson (1980: 253) subrayan al respecto que una frase nominal presentará un alto grado de individuación, si se trata de un nombre propio, tiene un referente humano, singular y contable. En cambio, el nivel de individuación será bajo si es un nombre común, con referente inanimado abstracto, plural e indefinido.

La animacidad se ha revisado en la literatura como una dicotomía difusa, algunas categorías se encuentran en el límite de animadas e inanimadas, como son instituciones y áreas geográficas. Yamamoto (1999: 18-

2 Aunque el modelo de transitividad que desarrolla Halliday es *ad hoc* con la terminología clásica (gramática latina), adiciona un componente semántico muy fuerte que predomina en el enfoque. Por ello, no es tan relevante saber si tal proceso es transitivo o no en su sentido tradicional sino interesa su *significado*, ya sea si se utilizó para referir algo que pasó o para relacionar acontecimientos o para indicar algo que se pensó o se dijo (Caffarel, 2006: 59-60).

3 Uno de los temas más debatidos e interesantes entre académicos ha sido si la animacidad puede ser o no evidencia de un universal lingüístico y si es pertinente hablar de dicha categoría como producto de la cognición humana antropocentrista.

9) argumenta que estas entidades están más cerca de ser inanimadas porque no tienen vida por sí mismas, sólo en la medida en que pensamos en ellas como un cuerpo de seres humanos que las conforman.<sup>4</sup> De acuerdo con los aspectos mencionados, proponemos una taxonomía para los fines de esta investigación (Figura 1).

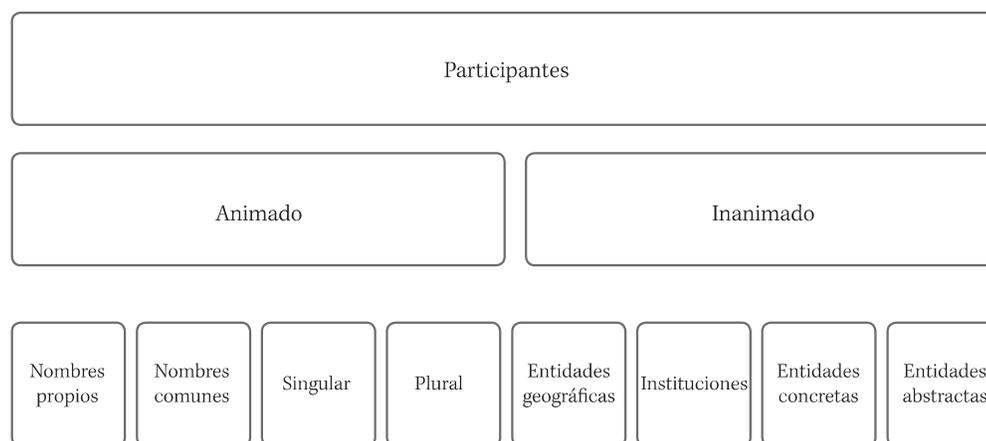


Figura 1. Tipos de participantes Fuente: elaboración propia con base en Foley y Van Valin (1985); Langacker (1991) y Yamamoto (1999).

Los elementos que conforman al componente animado se refieren a la escala de individuación (Yamamoto, 1999). Sabemos que los nombres comunes y los plurales reportan un sentido más débil de animacidad, sin embargo hemos decidido incluirlos en animado porque de alguna manera reportan la existencia de seres humanos. Por otra parte, el componente de inanimado lo hemos conformado por entidades geográficas, instituciones, entidades concretas y abstractas. De la misma forma, las entidades geográficas e instituciones son casos que están en la frontera de animados e inanimados. No obstante, siguiendo el señalamiento de Yamamoto (1999), las clasificamos en inanimados, pues estas entidades no tienen vida por sí mismas.

4 Lakoff y Johnson (1986: 77) apuntan que un caso de metonimia es utilizar un referente que indique una institución en vez de usar uno que muestre a la gente responsable, donde el punto central es evadir responsabilidad.

## Corpus

El corpus está compuesto por nueve notas de *La Jornada* (6 154 palabras) y nueve de *El Financiero* (4 596 palabras) del año 2011. Éstas versan sobre la crisis económica en México y en su mayoría fueron titulares.<sup>5</sup> El tipo de nota es informativa, su estructura sigue el esquema de pirámide invertida: información relevante al inicio, cuerpo de la noticia y cierre.

Una de las características de las notas informativas es su polifonía; este rasgo, la presencia de otros enunciadores (distintos al propio periodista) confiere un tono de objetividad.<sup>6</sup> Puesto que el periodista parece estar ausente, se convierte en el portavoz de diversos enunciadores, lo que hace de estos textos un *obliqua allocution* (decir indirecto), integrado por discursos ajenos (Méndez, 1999: 101). Sin embargo, la elección de los elementos que integran la noticia, la omisión o el énfasis de cierta información pueden constituir indicios de una carga ideológica a favor o en contra de una determinada postura.<sup>7</sup> Los medios de comunicación, dice Kapuściński «son los más manipulados porque son instrumentos para determinar la opinión pública» (2013: 59).

5 La última crisis económica mundial es la registrada en 2008. En México, oficialmente se reconoció el 28 de enero de 2009 y se dio por terminada el 6 de noviembre del mismo año. A pesar de esto, años después, aún persiste el debate de si la crisis terminó o continúa.

6 Un asunto especial es el análisis del «tercero» (Castaños, 2009; Charaudeau, 2009). En estos casos, si llega a realizarse la referencia al redactor, se efectúa en tercera persona (expresiones como: «de acuerdo con las declaraciones hechas a este periódico» o «según la información a la que ha tenido acceso este diario»). Un estudio detallado de cómo esta voz se presenta o de las marcas de subjetividad del periodista (formas temporales del verbo, deícticos, modalidad enunciativa, etc.) exceden los límites del presente trabajo.

7 «El periodismo es esencialmente ideológico» (Cortiñas, 2009: 104). En el documental de Escobar y Finvard (2007) se muestra el papel que tiene la prensa en comunicar acontecimientos y expresar una visión particular del mundo y el efecto en la audiencia. Hay asimismo varias referencias sobre la relación entre lenguaje e ideología, Volóshinov sostiene que «la palabra es el fenómeno ideológico por excelencia» (1992:37). Reboul explica que para cualquier ideología «sólo existen los medios de seducción o la violencia, pasando por la censura y la ocultación de los hechos» (1986:34).

El etiquetado del corpus fue manual y para el procesamiento usamos el software UAM CorpusTool versión 3.0. Una vez terminado el etiquetado, obtuvimos medidas de estadística descriptiva, útiles para determinar las tendencias.

## Patrones lingüísticos

En la Tabla 1 mostramos la frecuencia y el porcentaje de los procesos. La frecuencia está normalizada; es decir, es la frecuencia por cada 750 palabras (dos cuartillas).<sup>8</sup> Por ejemplo, en *La Jornada* aparecen 36 procesos materiales por cada 750 palabras.

Tabla 1. Frecuencia y porcentaje de los procesos

Proceso	<i>La Jornada</i>		<i>El Financiero</i>	
	Frecuencia n <sup>a</sup>	Porcentaje b	Frecuencia n <sup>a</sup>	Porcentaje b
Material	36	45	22	38
Verbal	19	23	20	35
Relacional	18	23	11	19
Mental	4	6	2	4
Existencial	2	3	2	3
Comportamiento	0	0	0	0
Total	79	100	57	100 <sup>c</sup>

a Frecuencia normalizada por cada 750 palabras.

b El porcentaje corresponde a la frecuencia observada.

c El total puede diferir del 100% debido al redondeo.

En la Tabla 1 observamos que los textos se caracterizan por tener un alto nivel de procesos materiales, verbales y relacionales, más del 90% de

8 Cuando un corpus está elaborado por textos de diversas magnitudes es recomendable utilizar la frecuencia normalizada para eliminar posibles sesgos al comparar textos de diferentes proporciones (Biber, 1988: 14).

los procesos son de este tipo en ambos periódicos. Por esta razón, nos centramos en analizar estos tres procesos.

En la Tabla 2 presentamos los resultados de los participantes.<sup>9</sup>

Tabla 2. Frecuencia y porcentaje de los participantes

Participante	<i>La Jornada</i>		<i>El Financiero</i>	
	Frecuencia n <sup>a</sup>	Porcentaje b	Frecuencia n <sup>a</sup>	Porcentaje b
Animado	9	22	7	34
Inanimado	32	78	14	66
Total	41	100	21	100

a Frecuencia normalizada por cada 750 palabras.

b El porcentaje corresponde a la frecuencia observada.

El patrón lingüístico que encontramos es la presencia de una mayor cantidad de participantes inanimados. En términos de porcentaje, 78% son inanimados en *La Jornada* y 66% en *El Financiero*.

## Relación entre procesos y participantes

En la Figura 2 y la Figura 3 resumimos los hallazgos de la relación entre procesos y participantes.

9 Como se puede observar, el número de participantes fue menor que el de procesos. Esto se debió a que en muchas de las cláusulas se tenía más de un proceso por cada participante; es decir, la relación entre participante y proceso no fue unívoca. Por ejemplo, en la siguiente oración se encuentra un participante con dos procesos: Los precios actuales exceden los picos previos a la crisis y amenazan el sustento de los más pobres.

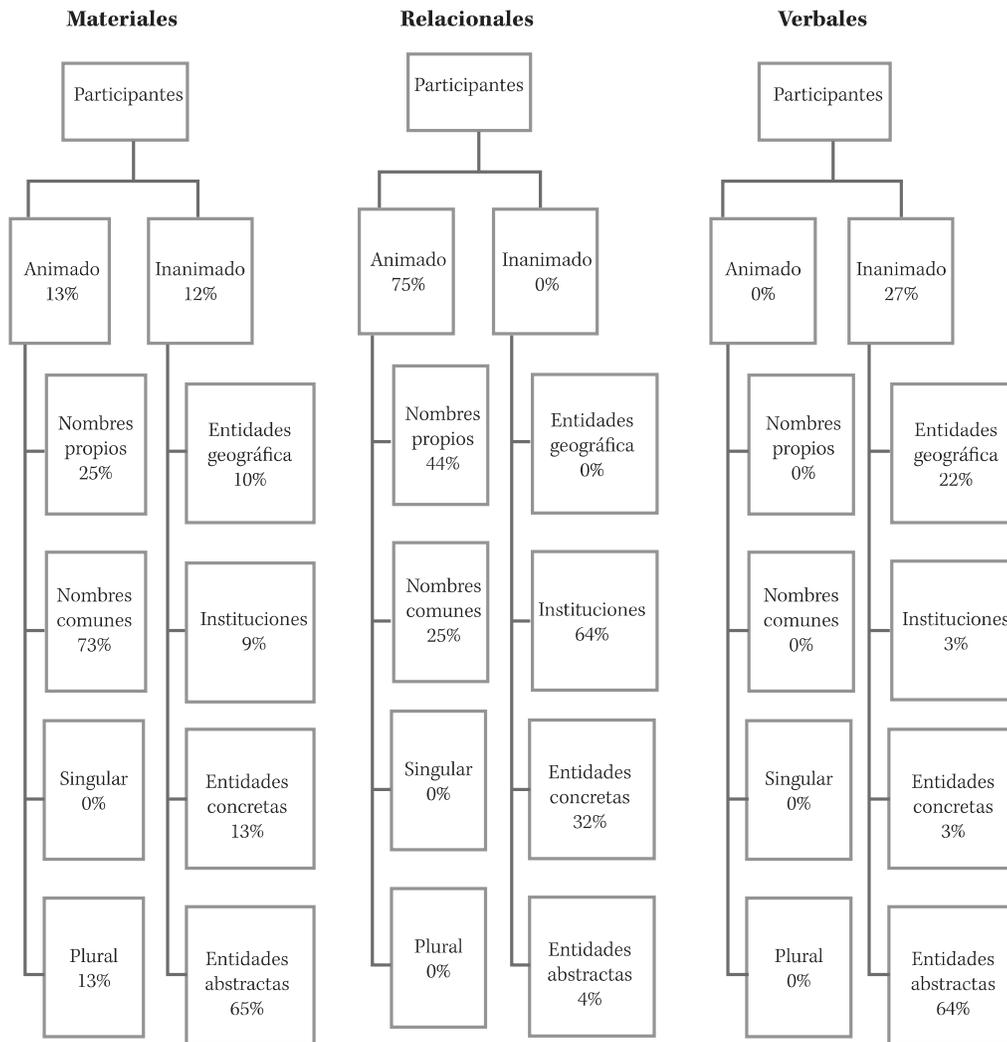


Figura 2. Procesos y participantes en *La Jornada*



## Procesos materiales

Los procesos materiales indican si una entidad hace algo o hace algo a alguien (Halliday, 1985: 103). Éstos son los de frecuencia más alta en el corpus, su importancia radica en que son los encargados de dar forma a los sucesos, a las acciones y a los cambios que tienen lugar en el mundo. En la Figura 2 y 3 se señala que para ambos periódicos cerca del 90%, de estos procesos se realizan con participantes inanimados.

En (1) la entidad abstracta es la responsable de llevar a una recesión. Esta imagen, sin acción humana, resta valor al mensaje, en el sentido en que dibuja un tipo de sociedad ajena a nosotros.

- (1) *En 2009, año en que **el colapso de la industria inmobiliaria y del sistema financiero de Estados Unidos** llevó a la economía mundial a una recesión, **el PIB de México** se contrajo 6.1 por ciento, la mayor caída entre las naciones latinoamericanas. [La Jornada, 12-04-2011]*

Las cláusulas (2) y (3) son ejemplos de las descripciones económicas que abundan en las notas periodísticas y que a causa de una repetición constante se vuelve trivial que las entidades abstractas actúen por sí mismas.

- (2) *...**el precio de los cereales**, incluido el maíz, ha subido más de 40 por ciento. [La Jornada, 14-04-2011] [Declaración del Banco Mundial]*
- (3) ***Los embates de la economía global y la caída en el precio de las materias primas** elevaron rápidamente el riesgo de país en el mundo... [El Financiero, 26-09-2011]*

## Procesos verbales

En *La Jornada* 62% de los procesos verbales se encuentran con participantes animados, mientras que 38% con inanimados. En *El Financiero* también hay más realizaciones con participantes animados (88%) que con inanimados (12%), (véase Figura 2 y 3).

Una de las características de los procesos verbales es que pueden proyectar cláusulas, formar locuciones directas e indirectas. En la mayoría de las notas informativas las proyecciones son abundantes. La cláusula

la (4) es un ejemplo de locución directa mientras que la (5) de locución indirecta.

- (4) «Tenemos un mandato claro, que es procurar la estabilidad de precios en la economía y la ley no hace ninguna distinción sobre cumplir en época o no de elecciones», respondió **Carstens**. [La Jornada, 10-11-2011]
- (5) **Lozano** dijo que esto no es un fracaso, y que si bien el presidente Felipe Calderón había prometido un millón de empleos al año, fue porque no sabía que iban a venir crisis de afuera. [La Jornada, 6-09-2011]

Los procesos verbales abren la posibilidad de conocer las voces en el texto, saber quiénes son las instancias a las cuales se les ha dado espacio, esto se muestra en la Tabla 3.

Tabla 3. Voces en los textos

Tipo de voz	Locución directa		Locución indirecta	
	La Jornada	El Financiero	La Jornada	El Financiero
Autoridad interna	52%	79%	80%	80%
Autoridad externa	37%	17%	8%	15%
Sector privado	5%	4%	6%	5%
Centros de investigación	6%	0%	6%	0%
Total	100%	100%	100%	100%

Nota: autoridad interna: Banco de México, Secretaría de Hacienda y Secretaría del trabajo; autoridad externa: Fondo Monetario Internacional (FMI) y Banco Mundial (BM); sector privado: Centro de Estudios Económicos del Sector Privado (CEESP) e Instituto Mexicano de Ejecutivos de Finanzas (IMEF) y centros de investigación: Centro de Investigaciones en Economía y Negocios (CIEN) del Tecnológico de Monterrey. La clasificación consistió en identificar las características más elementales de las voces citadas, como la localización dentro o fuera del país (autoridad interna y externa), la misión lucrativa (sector privado) y la relación directa con la educación (centros de investigación).

Tanto para locuciones directas como indirectas, ambos periódicos dan mayor voz a las autoridades internas (Banco Central, Secretaría de Hacienda y Secretaría del Trabajo) y a las externas (Fondo Monetario Internacional y Banco Mundial), en menor medida aparecen organismos privados y centros de investigación.

### Procesos relacionales

Los procesos relacionales se refieren a aquellos verbos que establecen una relación entre dos entidades, como «ser» o «tener», y pueden ser cláusulas atributivas o identificativas. En nuestro corpus estos procesos están acompañados únicamente con participantes inanimados (obsérvese Figuras 2 y 3). En (6) tenemos una cláusula atributiva, a la entidad geográfica (México) se le atribuyen dos cualidades por medio del proceso ser.

- (6) **México** es un país estrella en el manejo macroeconómico y una de las economías de mayor tamaño de la región. [El Financiero, 14-04-2011] [Declaración de A. de la Torre, BM]

En (7) apreciamos dos cláusulas identificativas, una con una entidad geográfica (el país) y otra con una entidad abstracta (el gran misterio de México).

- (7) **El país** ha tenido un desempeño estelar en el manejo macro... Pero **el gran misterio de México** es por qué no consigue generar tasas de crecimiento mayores. [La Jornada, 14-04-2011] [Declaración del BM]

Finalmente, en (8) la cláusula es relacional identificativa con el proceso representar.

- (8) **Las alzas en los precios de alimentos y combustibles** representan también una amenaza para la nutrición y el sustento de los pobres más vulnerables... [La Jornada, 14-04-2011] [Declaración del BM]

## Implicaciones de las elecciones lingüísticas

Los procesos materiales son los de mayor frecuencia en todos los textos y principalmente se realizan con participantes inanimados, en especial con entidades abstractas, por lo que se configura un discurso en el cual se excluye a los actores humanos y se evita toda responsabilidad de lo que se enuncia.

Cuando decimos que la economía se muestra de esta forma, ya no como actividad humana sino simplemente como la traducción de un determinado número de entidades abstractas, lo que se hace es expulsar al ser humano y con ello evadir responsabilidades. Foucault (1973: 23) señalaba al respecto que las prácticas económicas, codificadas como preceptos o recetas han pretendido desde el siglo XVI fundarse y justificarse únicamente sobre una teoría de la riqueza y de la producción.

En este sentido, Engels (1962: 4-5) apuntaba que a partir del siglo XVIII se aísla la riqueza como una cuestión relativa al objeto acumulado y no al individuo. Con la exclusión del ser humano se posibilita la separación de la ciencia económica con la política y la ética. Esta división ha propiciado una legalidad y una perspectiva de razón «natural» para explicar los fenómenos económicos en el mundo, por lo que el hombre deja de ser el sujeto central de la actividad económica.

Esta investigación indica que tal división se observa a través del lenguaje y que al enfrentarnos a un discurso repetitivo en nuestra cotidianidad, éste se transforma en una realidad. El hecho de que la mayoría de los procesos materiales se realicen con participantes inanimados habla no sólo de la exclusión del ser humano sino también de su «cosificación»; es decir, un discurso donde las abstracciones o las entidades «hacen cosas».

Los procesos verbales, especialmente, son acompañados por participantes animados, lo que permite conocer las voces incluidas en el texto, predominan autoridades internas (Secretaría de Hacienda, Banco de México y Secretaría del Trabajo) y externas (Fondo Monetario Internacional y Banco Mundial).

Sperber (2010: 590) manifiesta que cuanto mayor es el proceso cognitivo derivado para interpretar una afirmación pensamos que es más valiosa de lo que posiblemente lo es si la entendiéramos fácilmente. Esto es lo que Sperber (2010: 592) denomina «efecto gurú»: creemos que lo que dice el gurú es valioso no tanto porque su mensaje lo sea, sino porque nos

cuesta trabajo comprender lo que dice, la información es oscura y la fuente tiene un peso social.<sup>10</sup>

Las cláusulas que presentamos son ejemplos del efecto gurú, *La junta de gobierno del Banco de México*, El FMI, El BM, son las prestigiosas autoridades encargadas de oscurecer el mensaje y ejercer sobre otros discursos una especie de presión, en términos de Foucault (1973: 22) un poder de coacción para legalizarlo.

Los procesos relacionales también son notables y se vinculan con participantes inanimados. Estos colaboran a crear un discurso con carácter «objetivo» y rutinario, tienden a naturalizarlo y no suelen acompañarlo de explicaciones, causas o efectos (Oteíza, 2006: 117-18). Autores como Fairclough (2000: 26) denotan que el proceso «ser», en especial en presente (*es*), opera como sustento del «deber ser», aquello que debe hacerse para afrontar un cambio irreversible, sin posibilidad de reorientación o cuestionamiento.

Por medio de los procesos relacionales se establecen atributos de la economía:

- (9) ***Una inflación en aumento y descontrolada*** es uno de los principales obstáculos para lograr un crecimiento económico sano... [El Financiero, 8-09-2011] [Declaración de A. Carstens]
- (10) ***La estabilidad de precios*** es un objetivo permanente... [La Jornada, 10-11-2011] [Declaración de A. Carstens]

Las cláusulas anteriores tienen un matiz metafórico que ayuda a enfatizar características de la realidad pero ocultan otras. Al respecto Lakoff y Johnson advierten: «La aceptación de la metáfora, que nos fuerza a centrarnos sólo en aquellos aspectos de nuestra experiencia que destacan, nos hace ver las implicaciones de la metáfora como verdaderas. Tales «verdades» pueden ser verdad, desde luego, sólo en relación a una realidad definida por la metáfora» (1986: 200).

<sup>10</sup> Las autoridades, indica Schopenhauer (2012: 76), de las que no comprendemos una palabra son generalmente en las que creemos más, y dice tajantemente, «... la gente común tiene un profundo respeto por los especialistas de toda clase. Ignora que la razón por la que se hace profesión de una cosa no es el amor a esta cosa sino a lo que ésta produce» (2012: 75).

## Conclusión

Nuestro trabajo proporciona evidencia de la relevancia que tiene el lenguaje en la tarea de divulgar el discurso económico y las implicaciones que se derivan al no tener en cuenta la importancia de las elecciones lingüísticas. Halliday y Martin (1993: x-xi) sugieren que el conocimiento complejo, como puede ser el económico, debería ser deconstruido y hecho accesible como parte de una agenda lingüística. También intentamos señalar la importancia de acercarnos a los diarios con una mirada crítica que nos permita visualizar la posible persuasión o distorsión que nos presentan.

A manera de conclusión de esta investigación podemos deducir: 1) el análisis lingüístico de los textos es indispensable si se quieren detallar sus características estilísticas; 2) los procesos materiales con participantes inanimados ponen de manifiesto la exclusión del ser humano en el discurso; 3) los procesos relacionales dan un matiz de objetividad, naturalizan el discurso y propician que no se ofrezcan explicaciones; 4) el progresivo aumento de participantes inanimados permite suponer una complejidad de los artículos; 5) una escritura y una ciencia que tengan asignado un significado especial podrían ser viables como parte de una agenda lingüística; 6) un estudio sobre otras dimensiones lingüísticas es necesario para una aproximación mayor a un campo poco explorado.

## Referencias:

- Biber, D. (1991). *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caffarel, A. (2006). *A systemic functional grammar of French*. From grammar to discourse. Londres, Nueva York: Continuum.
- Castaños, F. (2009). «Tú, llama Hamlet a sí: una reflexión sobre las transposiciones pronominales». En: R. G. Montes y P. Charaudeau (eds). *El «tercero». Fondo y figura de las personas del discurso*. (45-55) México: BUAP.
- Charaudeau, P. (2009). «Tercero ¿dónde estás? A propósito del tercero del discurso». En: R. G. Montes y P. Charaudeau (eds). *El «tercero». Fondo y figura de las personas del discurso*. (17-44) México: BUAP.

- Comrie, B. (1989). *Language universals and linguistic typology*. [Universales de lenguaje y tipología lingüística]. (2da ed.) Oxford: Basil Blackwell.
- Cotiñas, S. (2009). «Diez preguntas para leer críticamente la prensa». En: D. Cassany (ed.). *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura*. (99-108) Barcelona: Paidós.
- Engels, F. (1962). «Esbozo de crítica de la economía política». En: K. Marx y F. Engels (eds.). *Escritos económicos varios* (Wenceslao Roces, trad.). (3-24) México: Grijalbo. (Obra original publicada en 1844).
- Escobar, P. & D. Finvarb (Directores). (2007). «La crisis causó dos muertos» Los medios de comunicación en la masacre de Avellaneda [DVD]. Argentina: Foco producciones.
- Fairclough, N. (2000). «Representaciones del cambio en el discurso neoliberal» (Luis Miguel Bascones, trad.). *Cuadernos de Relaciones Laborales*, 16: 13-35. (Obra original publicada en 2000).
- Foley, W. A. & R. D. Van Valin (1985). «Information packaging in the clause». En: T. Shopen (ed.). *Language typology and syntactic description*. Vol.1: Clause structure. (282-364) Cambridge: Cambridge University Press.
- Foucault, M. (1973). *El orden del discurso* (Alberto González Troyano, trad.). Barcelona: Tusquets. (Obra original publicada en 1970).
- Halliday, M. A. K. (1982). *El lenguaje como semiótica social: La interpretación social del lenguaje y del significado* (Jorge Ferreiro Santana, trad.). México: FCE. (Obra original publicada en 1978).
- Halliday, M. A. K. (1985). *An introduction to functional grammar*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M. A. K. & J. R. Martin (1993). *Writing science: literacy and discursive power*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Halliday, M. A. K. & C. Matthiessen (2006). *Construing experience through meaning. A language-based approach to cognition*. Londres, Nueva York: Continuum.
- Hopper, T. & S. Thompson (1980). «Transitivity in grammar and discourse». *Language*, 56(2): 251-299.
- Kapuściński, R (2013). *Los cínicos no sirven para este oficio. Sobre el buen periodismo* (Xavier González, trad.). Barcelona: Anagrama. (Obra original publicada en 2000).
- Lakoff, G. & M. Johnson (1986). *Metáforas de la vida cotidiana* (Carmen González Marín, trad.). Madrid: Cátedra. (Obra original publicada en 1980).
- Langacker, R. W. (1991). *Foundations of cognitive grammar*. Vol. 2: Descriptive application. Stanford: Stanford University Press.

- Machlup, F. (1963). *Essays in economic semantics*. Nueva York: New York University Press.
- Malthus, T. R. (1827). *Definitions in political economy, preceded by an inquiry into the rules which ought to guide political economists in the definition and use of their terms; with remarks on the deviations from these rules in their writings*. Londres: J. Murray.
- Martin J. R. & D. Rose (2004). *Working with discourse. Meaning beyond the clause*. Primera reimpression, Londres, Nueva York: Continuum.
- McCloskey, D. (1985). *The rhetoric of economics*. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press.
- Mead, R. y Henderson, W. (1983). «Conditional form and meaning in economics text». *The English for Specific Purposes Journal*, 2(2): 139-160.
- Méndez, E. (1999). «Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos». *Pragmalingüística*, 7: 99-128.
- O'Donnell, M. (2013). *UAM CorpusTool. Version 3.0 User Manual*. Junio.
- Oteíza, T. (2006). *El discurso pedagógico de la historia. Un análisis lingüístico sobre la construcción ideológica de la historia de Chile (1970-2001)*. Chile: Frasis.
- Reboul, O. (1986). *Lenguaje e ideología*. México: FCE.
- Russo, A. (2008). Dificultades prácticas en el desarrollo de la terminología económica orientada a la traducción. En: T. Cabré, C. Bach y C. Tebé (eds.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico: VI Actividades de IULATERM de Verano*. (17-58) Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Samuels, W. J. (1990). *Economics and discourse: an analysis of the language of economists*. Boston, Dordrecht, Londres: Kluwer.
- Schopenhauer, A. (2012). *El arte de tener siempre razón. La dialéctica erística* (Esteve Serra, trad.). España: José J. de Olañeta, Editor. (Obra original publicada en 1864).
- Sperber, D. (2010). «The guru effect». *Review of philosophy and psychology*, 12(1): 583-592.
- Volóshinov, V. N. (1992). *El marxismo y la filosofía del lenguaje* (Tianiana Bubnova, trad.) Madrid: Alianza Editorial. (Obra original publicada en 1929)
- Yamamoto, M. (1999). *Animacy and reference. A cognitive approach to corpus linguistics*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.